

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

14 JANVIER 1997

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision de l'article 59
de la Constitution**

AMENDEMENT
déposé après l'approbation du rapport

N° 15 DE M. ERDMAN

Article unique

Au dernier alinéa de l'article unique, apporter les modifications suivantes :

A. Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « aanhouding » par le mot « hechtenis »;

B. Dans le texte français, remplacer les mots « L'arrestation » par les mots « La détention »;

C. Dans le texte allemand, remplacer les mots « Die Festnahme » par les mots « Die Haft ».

Justification

L'arrestation est une mesure qui prend fin immédiatement, mais qui a pour conséquence que l'intéressé reste en détention.

Voir:

Documents du Sénat:

1-363 - 1995/1996:

N° 1: Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

1-363 - 1996/1997:

N°s 2 à 4: Amendements.

N° 5: Rapport.

N° 6: Texte adopté par la commission.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

14 JANUARI 1997

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van artikel 59
van de Grondwet**

AMENDEMENT
ingediend na de goedkeuring van het verslag

Nr. 15 VAN DE HEER ERDMAN

Enig artikel

In het laatste lid van het enig artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

A. In de Nederlandse tekst het woord « aanhouding » vervangen door het woord « hechtenis »;

B. In de Franse tekst de woorden « L'arrestation » vervangen door de woorden « La détention »;

C. In de Duitse tekst de woorden « Die Festnahme » vervangen door de woorden « Die Haft ».

Verantwoording

De aanhouding (arrestation) is een maatregel die onmiddellijk afloopt maar die als gevolg heeft dat de betrokkene in hechtenis blijft (*en détention*).

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-363 - 1995/1996:

Nr. 1: Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

1-363 - 1996/1997:

Nrs. 2 tot 4: Amendementen.

Nr. 5: Verslag.

Nr. 6: Tekst aangenomen door de commissie.

La situation qui continue est donc la détention et c'est cette dernière qui doit pouvoir être suspendue.

Le texte originel de l'article 59 emploie également le terme « détention ».

De voortdurende toestand is dus de hechtenis en het is die welke geschorst moet kunnen worden.

De oorspronkelijke tekst van artikel 59 gebruikt ook de terminologie « hechtenis » (*détention*).

Fred ERDMAN.